

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1951-1952.

ZITTING 1951-1952.

SEANCE DU 27 MARS 1952.

VERGADERING VAN 27 MAART 1952.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de internationale Overeenkomst (n° 88) betreffende de organisatie van de dienst voor de werkgelegenheid, aangenomen op 9 Juli 1948, te San Francisco, door de internationale Arbeidsorganisatie, in de loop van haar een en dertigste zitting.

EXPOSE DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

La Conférence internationale du Travail avait résolu partiellement certains problèmes que pose l'organisation rationnelle d'un service de l'emploi ; en effet, elle avait adopté successivement divers instruments internationaux sur le chômage et le placement. Elle vient de compléter son œuvre en élaborant la convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

Cette Convention impose aux pays membres qui la ratifient l'obligation d'entretenir ou de veiller à ce que soit entretenu un service public et gratuit de l'emploi qui doit :

1° réaliser la meilleure organisation possible du marché de l'emploi en cherchant à assurer et à maintenir le plein emploi ;

2° assurer l'efficacité du recrutement et du placement des travailleurs ;

3° être constitué par un système national de bureaux de l'emploi, décentralisés géographiquement de manière à répondre aux besoins du pays et placés sous le contrôle d'une autorité nationale ;

4° assurer par l'intermédiaire de commissions consultatives la coopération des représentants des employeurs et des travailleurs à l'organisation et au fonctionnement du service de l'emploi, ainsi qu'à la fixation de la politique générale du service de l'emploi ;

De Internationale Arbeidsconferentie heeft gedeeltelijk sommige problemen opgelost, die bij een doelmatig inrichten van een dienst voor tewerkstelling oprijzen ; zij heeft inderdaad herhaaldelijk internationale oorkonden aangenomen betreffende werkloosheid en arbeidsbemiddeling. Zij heeft zo pas haar werkzaamheden afgesloten door het Verdrag uit te werken, dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

Bij dit Verdrag, worden aan alle Staten-leden, die het bekrachtigen, opgelegd een openbare en kosteloze dienst voor tewerkstelling in stand te houden en er voor te waken dat hij wordt in stand gehouden ; deze dienst moet :

1° de arbeidsmarkt zo doelmatig mogelijk aanwenden, om de volle tewerkstelling te verzekeren of te handhaven ;

2° de doeltreffendheid van de aanwerving en de plaatsing van werknemers verzekeren ;

3° bestaan uit een nationaal stelsel van bureau's voor tewerkstelling, die geografisch gedecentraliseerd zijn ten einde aan 's lands behoeften te voldoen en onder de controle van een nationale overheid staan ;

4° door bemiddeling van commissies voor advies de samenwerking verzekeren tussen de vertegenwoordigers van de werkgevers en van de werknemers, voor de organisatie en de werking van de dienst voor tewerkstelling, alsmede voor de bepaling van de algemene politiek van de dienst voor tewerkstelling ;

5° prendre les mesures nécessaires pour :

- a) faciliter dans les divers bureaux de l'emploi, la spécialisation par professions et par industries ;
- b) répondre de façon satisfaisante aux besoins de catégories particulières de demandeurs d'emploi tels que les invalides ;
- c) promouvoir le placement des adolescents par l'intermédiaire du service de l'emploi et de l'orientation professionnelle.

* * *

Dans sa forme actuelle, le service belge de l'emploi répond aux exigences de la Convention. Il est assuré par la Direction de l'emploi dépendant de la Direction générale de la Protection sociale du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale, et par l'Office National du Placement et du Chômage, institué par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par l'article 3 de la loi du 14 juillet 1951 et organisé par l'arrêté royal du 13 décembre 1951 modifiant l'arrêté du Régent du 26 mai 1945 organique du Fonds provisoire de soutien des chômeurs involontaires.

Ces deux branches du service de l'Emploi s'efforcent d'assurer la meilleure organisation possible du marché de l'emploi dans le sens indiqué par l'article 1^{er} de la convention, c'est-à-dire par une meilleure utilisation des ressources productives.

Aux termes de l'article 7 de l'arrêté-loi précité, modifié par la loi du 14 juillet 1951 et des articles 10 et 27 de l'arrêté royal organique du 13 décembre 1951, l'Office national du placement et du chômage, soumis à l'autorité du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, comprend un réseau de bureaux régionaux et locaux dont l'organisation répond aux desiderata des articles 2 et 3 de la convention.

Les articles 4 et 5 de la convention consacrent une situation qui existe déjà en Belgique. En effet, le Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale élabore la politique de l'emploi et recherche les moyens pratiques et efficaces de la réaliser avec la collaboration des organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs qui administrent l'Office national du placement et du chômage géré paritairement par le Comité de Gestion, prévu à l'article 7 de l'arrêté-loi précité, modifié par la loi du 14 juillet 1951, et qui sont représentées :

- à la Commission tripartite de la main-d'œuvre étrangère qui siège auprès du Ministère du Travail et de la Prévoyance Sociale ;
- au Conseil paritaire général.

5° de nodige maatregelen treffen om :

- a) in de verschillende bureau's voor tewerkstelling, de specialisatie per groep en per nijverheid in de hand te stellen ;
- b) op bevredigende wijze aan de behoefte van bijzondere categorieën van werkzoekers, zoals de invaliden, te voldoen ;
- c) het plaatsen van jongelieden te bevorderen door toedoen van de dienst voor tewerkstelling en voorlichting bij beroepskeuze.

* * *

In zijn huidige vorm beantwoordt de Belgische Dienst voor tewerkstelling aan de vereisten van het Verdrag. Hij is verzekerd door de Directie voor tewerkstelling afhankelijk van de Algemene Directie van de Sociale bescherming van het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg en de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid, opgericht bij de besluitwet van 28 December 1944 aangaande de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij het artikel 3 van de wet van 14 Juli 1951 en georganiseerd bij het Koninklijk besluit van 13 December 1951 tot wijziging van het besluit van de Regent van 26 Mei 1945, betreffende de inrichting van het Voorlopig Steunfonds voor onvrijwillige werklozen.

Deze twee takken van de Dienst voor tewerkstelling trachten de arbeidsmarkt zo goed mogelijk te organiseren in de zin van artikel 1 van het Verdrag, namelijk door een doelmatiger aanwenden van de productiebronnen.

Luidens artikel 7 van vermelde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 14 Juli 1951 en de artikelen 10 en 27 van het organiek Koninklijk Besluit van 13 December 1951, omvat de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid, die onder het gezag van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg staat, een net van gewestelijke en plaatselijke bureau's waarvan de organisatie beantwoordt aan de wensen van de artikelen 2 en 3 van het Verdrag.

De artikelen 4 en 5 van het Verdrag bekrachtigen een toestand die reeds bestaat in België. Inderdaad, het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg werkt de politiek uit in zake tewerkstelling en spoort de praktische en doeltreffende middelen op om deze toe te passen met de medewerking van beroepsorganisaties van werkgevers en van werknemers die de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid, welke paritair beheerd wordt door het bij artikel 7 van de vermelde besluitwet, gewijzigd bij de wet van 14 Juli 1951, voorzien Beheerscomité, besturen, en die vertegenwoordigd zijn :

- in de Driedelige commissie voor de vreemde arbeidskracht welke bij het Ministerie van Arbeid en Sociale Voorzorg zetelt ;
- en in de Algemene Paritaire Raad.

Ainsi que le requièrent *les articles 6 et 7 de la Convention*, l'Office National du placement et du chômage est organisé de manière à assurer l'efficacité du recrutement et du placement des travailleurs.

Il importe de signaler que la recherche, la réunion et l'analyse d'informations au sujet du marché de l'emploi, qui sont à la base de toute politique de main-d'œuvre, font l'objet des préoccupations constantes des services compétents.

En outre, les problèmes spéciaux que posent les échanges de main-d'œuvre avec les pays voisins et spécialement avec les pays membres de la Convention douanière belgo-luxembourgeoise-néerlandaise et du Traité de Bruxelles sont étudiés par les différents comités sociaux créés dans le cadre de ces accords.

L'Office national du placement et du chômage a adopté une série de mesures spéciales en faveur des adolescents qui répondent au vœu exprimé par *l'article 8 de la Convention*. Rappelons notamment la création de sections spécialisées de tutelle professionnelle des jeunes travailleurs et de centres de réadaptation pour les jeunes chômeurs.

Le personnel de la direction de l'emploi bénéficie des conditions de services réclamées par *l'article 9 de la Convention*. Les agents de l'Office national du placement et du chômage jouissent en fait d'une stabilité d'emploi qui les rend indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure. Signalons cependant que leur statut fait l'objet des préoccupations du Gouvernement actuel, dans le cadre d'une étude générale du statut des agents des organismes paraétatiques.

Les services de l'emploi collaborent, ainsi que le conseillent *les articles 10 et 11 de la Convention*, avec les organisations professionnelles d'employeurs et de travailleurs, ainsi qu'avec les différents services privés ou publics, afin d'encourager l'utilisation du service public de l'emploi et de réaliser une coordination aussi parfaite que possible des différentes initiatives en ce domaine.

Les articles suivants qui contiennent des clauses de procédure n'appellent aucun commentaire.

Zoals bij *artikelen 6 en 7 van het Verdrag* wordt vereist, wordt de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid derwijze ingericht dat hij de doeltreffendheid van de aanwerving en van de plaatsing der arbeiders verzekert.

Het is nodig in het bijzonder te vermelden dat het opsporen, het bijeenbrengen en het onderzoeken van de inlichtingen betreffende de arbeidsmarkt, wat aan elke politiek voor de arbeidskracht ten grondslag ligt, de eerste bekommernis is van de bevoegde diensten.

De speciale vraagstukken, welke bovendien door het uitwisselen van arbeidskrachten met de naburige landen en inzonderheid met de landenleden van de Nederlands-Belgisch-Luxemburgse tolovereenvoer en van het Verdrag van Brussel worden gesteld, worden opgelost door toedoen van de verschillende sociale comités welke binnen het raam van deze overeenkomsten opgericht zijn.

De Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid heeft een serie bijzondere maatregelen getroffen ten gunste van de jongelieden, die gevolg geven aan de wens uitgedrukt in *artikel 8 van het Verdrag*. Er zij namelijk gewezen op de oprichting van gespecialiseerde afdelingen voor toezicht over de jonge arbeiders in de beroepen en herscholingscentra voor jonge werklozen.

Het personeel van de Directie voor tewerkstelling geniet de bij *artikel 9 van het Verdrag* gestelde dienstvoorwaarden. De personeelsleden van de Rijksdienst voor arbeidsbemiddeling en werkloosheid genieten een feitelijke stabiliteit, waardoor zij door een verandering van Regering en door elke invloed van buiten niet verontrust worden. Er zij evenwel opgemerkt dat de huidige Regering bijzonder veel aandacht wijdt aan hun statuut, in het kader van een algemene studie van het Statuut van de personeelsleden van parastatale instellingen.

De Diensten voor tewerkstelling werken, zoals in *artikelen 10 en 11 van het Verdrag* wordt geadviseerd, met de beroepsorganisaties van werkgevers en van werknemers, alsmede met de verschillende private of openbare diensten samen opdat er steeds meer beroep zou worden gedaan op de openbare dienst voor tewerkstelling en opdat de verschillende initiatieven ter zake zo volmaakt mogelijk zouden geordend worden.

De volgende artikelen, die de procedureclausules bevatten, vergen geen bijzonder commentaar.

(4)

Tel est, Mesdames, Messieurs, l'objet de la convention que le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Ministre des Affaires Etrangères, a.i.,
Ministre du Commerce Extérieur,*

Dit is, Mevrouwen, Mijne Heren, het doel van het Verdrag dat de Regering de eer heeft aan uw goedkeuring voor te leggen.

*De Minister van Buitenlandse Zaken, a.i.,
Minister van Buitenlandse Handel,*

J. MEURICE.

*Le Ministre du Travail et de la Prévoyance
Sociale,*

*De Minister van Arbeid en Sociale
Voorzorg,*

G. VAN DEN DAELE.

Projet de loi portant approbation de la Convention internationale (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session.

Wetsontwerp houdende goedkeuring van de internationale Overeenkomst (n° 88) betreffende de organisatie van de dienst voor de werkgelegenheid, aangenomen op 9 Juli 1948, te San Francisco, door de internationale Arbeidsorganisatie, in de loop van haar een en dertigste zitting.

BAUDOUIN

ROI DES BELGES.

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres Législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article Unique.

La Convention internationale (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session, sortira son plein et entier effet.

Donné à Gstaad, le 11 mars 1952.

BOUDEWIJN

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Internationale Overeenkomst (n° 88) betreffende de organisatie van de dienst voor de werkgelegenheid aangenomen op 9 Juli 1948, te San Francisco, door de Internationale Arbeidsorganisatie, in de loop van haar een en dertigste zitting, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Gstaad, 11 Maart 1952.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. van ZEELAND.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale,

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg,

G. VAN DEN DAELE.

CONFERENCE INTERNATIONALE DU TRAVAIL

Convention internationale (N° 88) concernant
l'organisation du service de l'emploi,

adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948,
par la Conférence à sa trente-et-unième session.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE

International convention (N° 88) concerning
the organisation of the employment service

adopted at San Francisco, on 9th July, 1948,
by the Conference at its thirty-first session.

INTERNATIONALE CONFERENTIE VAN DE ARBEID

Verdrag (Nr 88) betreffende de organisatie
van de dienst voor de werkgelegenheid,

aangenomen op 9 Juli 1948, te San Francisco,
door de Conferentie tijdens haar één-en-dertigste zitting.

(VERTALING.)

Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi.	Convention (n° 88) concerning the organisation of the employment service.	Verdrag (n° 88) betreffende de Organisation van de Dienst voor de Werkgelegenheid. (VERTALING)
La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail.	The General Conference of the International Labour Organisation,	De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,
Convoquée à San Francisco par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1948, en sa trente et unième session,	Having been convened at San Francisco by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its thirty-first Session on 17 June 1948, and	Door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau te San Francisco bijeengeroepen en aldaar bijeengekomen op 17 Juni 1948 in haar een en dertigste zitting en
Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à l'organisation du service de l'emploi, question qui est comprise dans le quatrième point à l'ordre du jour de la session,	Having decided upon the adoption of certain proposals concerning the organisation of the employment service, which is included in the fourth item on the agenda of the session, and	Besloten hebbende verschillende voorstellen aan te nemen betreffende de organisatie van de dienst voor de werkgelegenheid, welk onderwerp begrepen is in het vierde punt van de agenda der zitting, en
Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,	Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,	Besloten hebbende, dat die voorstellen de vorm zullen aannemen van een internationaal verdrag.
adopte, ce neuvième jour de juillet mil neuf cent quarante-huit, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le service de l'emploi, 1948 :	adopts this ninth day of July of the year one thousand nine hundred and forty-eight the following Convention, which may be cited as the Employment Service Convention, 1948 :	neemt heden de negende Juli 1948 het volgende verdrag aan, dat genoemd zal worden « verdrag betreffende de dienst voor de werkgelegenheid 1948 ».
Art. 1.	Art. 1.	Art. 1.
1. Chaque Membre de l'Organisation internationale du Travail pour lequel la présente convention est en vigueur doit entretenir ou veiller à ce que soit entretenu un service public et gratuit de l'emploi.	1. Each Member of the International Labour Organisation for which this Convention is in force shall maintain or ensure the maintenance of a free public employment service.	1. Elk Lid van de Internationale Arbeidsorganisatie, ten aanzien van wie dit verdrag van kracht is, moet een openbare kosteloze dienst voor de werkgelegenheid in stand houden of er voor zorgen, dat zodanige dienst in stand gehouden wordt.
2. La tâche essentielle du service de l'emploi doit être de réaliser, en coopération, s'il y a lieu, avec d'autres organismes publics et privés intéressés, la meilleure organisation possible du marché de l'emploi comme partie intégrante du programme national tendant à assurer et à maintenir le plein emploi ainsi qu'à développer et à utiliser les ressources productives.	2. The essential duty of the employment service shall be to ensure, in co-operation where necessary with other public and private bodies concerned, the best possible organisation of the employment market as an integral part of the national programme for the achievement and maintenance of full employment and the development and use of productive resources.	2. Het is een essentiële taak van de dienst voor de werkgelegenheid om, in samenwerking, waar nodig, met andere openbare en bijzondere daarvoor in aanmerking komende lichamen, de best mogelijke organisatie van de arbeidsmarkt te verwezenlijken als een integrerend deel van het nationale welvaartsprogramma, dat de strekking heeft om « werk aan iedereen » te verzekeren en zulks te handhaven, alsmede om de productieve hulpbronnen te ontwikkelen en te gebruiken.
Art. 2.	Art. 2.	Art. 2.
Le service de l'emploi doit être constitué par un système national	The employment service shall consist of a national system of em-	De dienst voor de werkgelegenheid moet bestaan uit een nationaal

de bureaux de l'emploi placé sous le contrôle d'une autorité nationale.

Art. 3.

1. Le système doit comprendre un réseau de bureaux locaux et, s'il y a lieu, de bureaux régionaux, en nombre suffisant pour desservir chacune des régions géographiques du pays, et commodément situés pour les employeurs et les travailleurs.

2. L'organisation du réseau :

a) doit faire l'objet d'un examen général :

(i) lorsque des changements importants se sont produits dans la répartition de l'activité économique et de la population active ;

(ii) lorsque l'autorité compétente considère qu'un examen général est souhaitable pour apprécier l'expérience acquise au cours d'une période d'essai ;

b) doit être révisée lorsqu'un tel examen aura fait apparaître la nécessité d'une révision.

Art. 4.

1. Des arrangements appropriés doivent être pris par la voie de commissions consultatives, en vue d'assurer la coopération de représentants des employeurs et des travailleurs à l'organisation et au fonctionnement du service de l'emploi, ainsi qu'au développement de la politique du service de l'emploi.

2. Ces arrangements doivent prévoir l'institution d'une ou de plusieurs commissions nationales consultatives et, s'il y a lieu, de commissions régionales et locales.

3. Les représentants des employeurs et des travailleurs dans ces commissions doivent être désignés en nombre égal, après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs, là où de telles organisations existent.

ployment offices under the direction of a national authority.

Art. 3.

1. The system shall comprise a network of local and, where appropriate, regional offices, sufficient in number to serve each geographical area of the country and conveniently located for employers and workers.

2. The organisation of the network shall :

a) be reviewed :

(i) whenever significant changes occur in the distribution of economic activity and of the working population, and

(ii) whenever the competent authority considers a review desirable to assess the experience gained during a period of experimental operation ; and

b) be revised whenever such review shows revision to be necessary.

Art. 4.

1. Suitable arrangements shall be made through advisory committees for the co-operation of representatives of employers and workers in the organisation and operation of the employment service and in the development of employment service policy.

2. These arrangements shall provide for one or more national advisory committees and where necessary for regional and local committees.

3. The representatives of employers and workers on these committees shall be appointed in equal numbers after consultation with representative organisations of employers and workers, where such organisations exist.

systeem van arbeidsbureau's onder toezicht van een nationale autoriteit.

Art. 3.

1. Het systeem moet een net van plaatselijke bureau's en, zo nodig van regionale bureau's omvatten, voldoende in aantal om elke aardrijkskundige streek van het land te bedienen, en gunstig gelegen voor de werkgevers en de arbeiders.

2. De organisatie van dat net moet :

a) nader onderzocht worden :

1° wanneer er belangrijke veranderingen plaats vinden in de verdeling van de economische werkzaamheid en van de arbeidende bevolking en

2° wanneer de bevoegde autoriteit een herziening wenselijk acht om de ervaring gedurende een periode, waarin de werkzaamheden als proef geschieden, verkregen, te beoordelen ;

b) herzien worden wanneer het hiervoren bedoeld onderzoek aantoonst, dat herziening noodzakelijk is.

Art. 4.

1. Passende regelingen moeten door middel van adviserende commissies genomen worden voor de samenwerking van vertegenwoordigers van werkgevers en arbeiders bij de organisatie en de werking van de dienst voor de werkgelegenheid alsmede de ontwikkeling van het beleid van die dienst.

2. Die regelingen moeten een voorziening inhouden voor het instellen van een of meer nationale adviescommissies en, waar nodig, voor regionale en plaatselijke commissies.

3. De vertegenwoordigers van werkgevers en arbeiders in die commissies, moeten in een gelijk aantal aangewezen worden, na overleg met de representatieve organisaties van werkgevers en arbeiders, daar waar die bestaan.

Art. 5.

La politique générale du service de l'emploi, lorsqu'il s'agit de diriger les travailleurs vers les emplois disponibles, doit être arrêtée après consultation de représentants des employeurs et des travailleurs par l'intermédiaire des commissions consultatives prévues à l'article 4.

Art. 6.

Le service de l'emploi doit être organisé de manière à assurer l'efficacité du recrutement et du placement des travailleurs ; à cette fin, il doit :

a) aider les travailleurs à trouver un emploi convenable et les employeurs à recruter des travailleurs qui conviennent aux besoins des entreprises ; plus particulièrement, il doit, conformément aux règles formulées sur le plan national :

(i) enregistrer les demandeurs d'emploi, prendre note de leurs qualifications professionnelles, de leur expérience et de leurs goûts, les interroger aux fins de leur emploi, contrôler, si besoin est, leurs aptitudes physiques et professionnelles, et les aider à obtenir, lorsqu'il y a lieu, une orientation, une formation ou une réadaptation professionnelles ;

(ii) obtenir des employeurs des informations précises sur les emplois vacants notifiés par eux au service, et sur les conditions que doivent remplir les travailleurs qu'ils recherchent pour occuper ces emplois ;

(iii) diriger vers les emplois vacants les candidats possédant les aptitudes professionnelles et physiques requises ;

(iv) organiser la compensation des offres et des demandes d'emploi d'un bureau à un autre, lorsque le bureau consulté en premier lieu n'est pas en mesure de placer convenablement les candidats ou de pourvoir convenablement aux emplois vacants, ou lorsque d'autres circonstances le justifient ;

Art. 5.

The general policy of the employment service in regard to referral of workers to available employment shall be developed after consultation of representatives of employers and workers through the advisory committees provided for in Article 4.

Art. 6.

The employment service shall be so organised as to ensure effective recruitment and placement, and for this purpose shall :

a) assist workers to find suitable employment and assist employers to find suitable workers, and more particularly shall, in accordance with rules framed on a national basis :

(i) register applicants for employment, take note of their occupational qualifications, experience and desires, interview them for employment, evaluate if necessary their physical and vocational capacity, and assist them where appropriate to obtain vocational guidance or vocational training or retraining ;

(ii) obtain from employers precise information on vacancies notified by them to the service and the requirements to be met by the workers whom they are seeking.

(iii) refer to available employment applicants with suitable skills and physical capacity,

(iv) refer applicants and vacancies from one employment office to another, in cases in which the applicants cannot be suitably placed or the vacancies suitably filled by the original office or in which other circumstances warrant such action ;

Art. 5.

De algemene politiek van de dienst voor de werkgelegenheid ten opzichte van het verwijzen van arbeiders naar beschikbare arbeid, moet na raadpleging van de vertegenwoordigers van de werkgevers en van de arbeiders door middel van de adviserende commissies, bedoeld in artikel 4, vastgesteld worden.

Art. 6.

De dienst voor de werkgelegenheid moet zodanig ingericht worden, dat een doeltreffende aanwerving en plaatsing van de arbeiders verzekerd is ; te dien einde moet hij :

a) de arbeiders behulpzaam zijn bij het vinden van passend werk en de werkgevers om geschikte arbeiders te vinden, en meer in het bijzonder moet die dienst in overeenstemming met op nationale grondslag vastgestelde regels :

1° de werkzoekenden inschrijven, aantekening houden van hun beroepsbekwaamheden, ervaring en wensen, hen ondervragen met betrekking tot hun tewerkstelling, indien nodig hun lichamelijke en beroepsgeschiktheid controleren en wanneer daartoe aanleiding is, hen behulpzaam zijn bij de beroepskeuzevoorlichting, bij beroepsopleiding of herscholing ;

2° van de werkgevers nauwkeurige inlichtingen verkrijgen omtrent vacante betrekkingen, waarvan door hen aan de dienst kennis gegeven is en omtrent de voorwaarden, waaraan de werknemers, die zij zoeken, moeten voldoen ;

3° de aanvragers, die de vereiste bekwaamheden en lichamelijke geschiktheid bezitten, naar vacante betrekkingen verwijzen ;

4° aanvragen, die bij een bureau van de dienst inkomen naar een ander bureau verwijzen alsmede van de open plaatsen aan een ander bureau mededeling doen, wanneer het in de eerste plaats geraadpleegde bureau niet in staat is de aanvragers behoorlijk te plaatsen of de vacante betrekkingen niet behoorlijk kan

b) prendre des mesures appropriées pour : (i) faciliter la mobilité professionnelle en vue d'ajuster l'offre de main-d'œuvre aux possibilités d'emploi dans les diverses professions ; (ii) faciliter la mobilité géographique en vue d'aider au déplacement de travailleurs vers les régions offrant des possibilités d'emploi convenables ; (iii) faciliter les transferts temporaires de travailleurs d'une région à une autre, en vue de pallier un déséquilibre local et momentané entre l'offre et la demande de main-d'œuvre ; (iv) faciliter d'un pays à un autre tels déplacements de travailleurs qui auraient été agréés par les gouvernements intéressés ; c) recueillir et analyser, en collaboration, s'il y a lieu, avec d'autres autorités ainsi qu'avec les employeurs et les syndicats, toutes les informations dont on dispose sur la situation du marché de l'emploi et son évolution probable, à la fois dans l'ensemble du pays et dans les différentes industries, professions ou régions et mettre systématiquement et rapidement ces informations à la disposition des autorités publiques, des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressés ainsi que du public ; d) collaborer à l'administration de l'assurance-chômage et de l'assistance-chômage et à l'application d'autres mesures destinées à venir en aide aux chômeurs ; e) aider, autant qu'il est nécessaire, d'autres organismes publics ou privés dans l'élaboration de plans sociaux et économiques de nature à	b) take appropriate measures to : (i) facilitate occupational mobility with a view to adjusting the supply of labour to employment opportunities in the various occupations, (ii) facilitate geographical mobility with a view to assisting the movement of workers to areas with suitable employment opportunities ; (iii) facilitate temporary transfers of workers from one area to another as a means of meeting temporary local maladjustments in the supply of or the demand for workers ; (iv) facilitate any movement of workers from one country to another which may have been approved by the governments concerned ; c) collect and analyse, in cooperation where appropriate with other authorities and with management and trade unions, the fullest available information on the situation of the employment market and its probable evolution, both in the country as a whole and in the different industries, occupations and areas, and make such information available systematically and promptly to the public authorities, the employers and workers organisations concerned, and the general public ; d) co-operate in the administration of unemployment insurance and assistance and of other measures for the relief of the unemployed ; and e) assist, as necessary, other public and private bodies in social and economic planning calculated to	doen vervullen of wanneer andere omstandigheden verwijzing nodig maken ; b) gepaste maatregelen nemen om : 1° de beroepsmobiliteit te vergemakkelijken teneinde het aanbod van arbeidskrachten aan te passen aan de arbeidsmogelijkheden in de verschillende beroepen ; 2° de geografische mobiliteit te vergemakkelijken, teneinde bij de verplaatsing van arbeiders naar streken, die passende arbeidsmogelijkheden bieden, behulpzaam te zijn ; 3° het tijdelijk verplaatsen van werknemers van de ene streek naar de andere te vergemakkelijken, teneinde aan een plaatselijke en tijdelijke evenwichtsstoring tussen vraag en aanbod van arbeidskrachten tegemoet te komen ; 4° de verplaatsing van arbeiders van het ene land naar een ander land te vergemakkelijken, wanneer die door de betrokken Regeringen overeengekomen is. c) in samenwerking, waar nodig, met andere autoriteiten en met de werkgevers en de vakverenigingen, alle gegevens, waarover men beschikt over de toestand en het waarschijnlijk verloop van de arbeidsmarkt, zowel in het gehele land als voor de verschillende industrieën, beroepen en streken, verzamelen en analyseren en die gegevens systematisch en snel ter beschikking stellen van de openbare autoriteiten, de betrokken werkgevers- en arbeidersorganisaties alsmede van het publiek ; d) medewerken aan de administratie van de werkloosheidsverzekering en werklozensteun en aan de toepassing van andere maatregelen getroffen ter ondersteuning van de werklozen ; e) voor zoveel noodzakelijk, andere openbare en bijzondere organen behulpzaam zijn bij het ontwerpen
---	---	--

influencer favorablement la situation de l'emploi.

Art. 7.

Des mesures doivent être prises pour :

a) faciliter, au sein des différents bureaux de l'emploi, la spécialisation par professions et par industries, telles que l'agriculture ou toutes autres branches d'activité où cette spécialisation peut être utile ;

b) répondre de façon satisfaisante aux besoins de catégories particulières de demandeurs d'emploi, tels que les invalides.

Art. 8.

Des mesures spéciales visant les adolescents doivent être prises et développées dans le cadre des services de l'emploi et de l'orientation professionnelle.

Art. 9.

1. Le personnel du service de l'emploi doit être composé d'agents publics bénéficiant d'un statut et de conditions de service qui les rendent indépendants de tout changement de gouvernement et de toute influence extérieure indue, et qui, sous réserve des besoins du service, leur assurent la stabilité dans leur emploi.

2. Sous réserve des conditions auxquelles la législation nationale soumettrait le recrutement des membres des services publics, les agents du service de l'emploi doivent être recrutés uniquement sur la base de l'aptitude du candidat à remplir les tâches qu'il aura à assumer.

3. Les moyens de vérifier ces aptitudes doivent être déterminés par l'autorité compétente.

ensure a favourable employment situation.

Art. 7.

Measures shall be taken :

a) to facilitate within the various employment offices specialisation by occupations and by industries, such as agriculture and any other branch of activity in which such specialisation may be useful ; and

b) to meet adequately the needs of particular categories of applicants for employment, such as disabled persons.

Art. 8.

Special arrangements for juveniles shall be initiated and developed within the framework of the employment and vocational guidance services.

Art. 9.

1. The staff of the employment service shall be composed of public officials whose status and conditions of service are such that they are independent of changes of government and of improper external influences and, subject to the needs of the service, are assured of stability of employment.

2. Subject to any conditions for recruitment to the public service which may be prescribed by national laws or regulations, the staff of the employment service shall be recruited with sole regard to their qualifications for the performance of their duties.

3. The means of ascertaining such qualifications shall be determined by the competent authority.

van zodanige sociale en economische plannen, die er op gericht zijn, de toestand van de werkgelegenheid gunstig te beïnvloeden.

Art. 7.

Maatregelen moeten genomen worden :

a) Om in de verschillende bureau's de specialisatie naar beroep en bedrijf, zoals landbouw of andere takken van werkzaamheid, waar die specialisatie nuttig kan zijn, te vergemakkelijken ;

b) om op bevredigende wijze te voldoen aan de behoeften van bijzondere groepen van werkzoekenden, zoals invaliden.

Art. 8.

Binnen het kader van de diensten voor de werkgelegenheid en voor de beroepskeuzevoorlichting moeten bijzondere maatregelen voor jeugdige personen genomen en ontwikkeld worden.

Art. 9.

1. Het personeel van de dienst voor de werkgelegenheid moet bestaan uit openbare ambtenaren, die een zodanige rechtspositie en dienstvoorwaarden hebben, dat zij onafhankelijk zijn van elke verandering in de Regering en van elke ongepaste invloed van buiten en zij, met behoud van de belangen van de dienst, verzekerd zijn van hun blijvend dienstverband.

2. Behoudens de voorwaarden voor het aanstellen van leden van de openbare diensten door de nationale wetgeving vast te stellen, moeten de ambtenaren van de dienst voor de werkgelegenheid uitsluitend aangesteld worden op grond van de geschiktheid van de kandidaat voor de vervulling van de op zich te nemen taak.

3. De middelen om die geschiktheid te onderzoeken moeten door de bevoegde autoriteit vastgesteld worden.

1. Les agents du service de l'emploi doivent recevoir une formation appropriée pour l'exercice de leurs fonctions.

Art. 10.

Toutes mesures possibles doivent être prises par le service de l'emploi, et, s'il y a lieu, par d'autres autorités publiques, en collaboration avec les organisations d'employeurs et de travailleurs et avec d'autres organismes intéressés, pour encourager la pleine utilisation du service de l'emploi par les employeurs et les travailleurs sur une base volontaire.

Art. 11.

Les autorités compétentes doivent prendre toutes mesures nécessaires pour assurer une coopération efficace entre le service public de l'emploi et les bureaux de placement privés à fins non lucratives.

Art. 12.

1. Lorsque le territoire d'un Membre comprend de vastes régions où, en raison du caractère clairsemé de la population ou en raison de l'état de leur développement, l'autorité compétente estime impraticable d'appliquer les dispositions de la présente convention, elle peut exempter lesdites régions de l'application de la convention, soit d'une manière générale, soit avec les exceptions qu'elle juge appropriées à l'égard de certains établissements ou de certains travaux.

2. Tout Membre doit indiquer, dans son premier rapport annuel à soumettre sur l'application de la présente convention en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, toute région pour laquelle il se propose d'avoir recours aux dispositions du présent article, et doit donner les raisons pour lesquelles il se propose d'avoir recours à ces dispositions. Par la suite, aucun Membre ne pourra recourir aux dis-

1. The staff of the employment service shall be adequately trained for the performance of their duties.

Art. 10.

The employment service and other public authorities where appropriate shall, in co-operation with employers' and workers' organisations and other interested bodies, take all possible measures to encourage full use of employment service facilities by employers and workers on a voluntary basis.

Art. 11.

The competent authorities shall take the necessary measures to secure effective co-operation between the public employment service and private employment agencies not conducted with a view to profit.

Art. 12.

1. In the case of a Member the territory of which includes large areas where, by reason of the sparseness of the population or the stage of development of the area, the competent authority considers it impracticable to enforce the provisions of this Convention, the authority may exempt such areas from the application of this Convention either generally or with such exceptions in respect of particular undertakings or occupations as it thinks fit.

2. Each Member shall indicate in its first annual report upon the application of this Convention submitted under Article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation any areas in respect of which it proposes to have recourse to the provisions of the present Article and shall give the reasons for which it proposes to have recourse thereto; no Member shall, after the date of its first annual report, have recourse to the

4. De ambtenaren van de dienst voor de werkgelegenheid moeten een voor de uitoefening van hun functies geschikte opleiding ontvangen.

Art. 10.

Door de dienst voor de werkgelegenheid en zo daartoe aanleiding is, door andere autoriteiten moeten, in samenwerking met de werkgevers en arbeidersorganisaties en met andere belanghebbende organismen, alle mogelijke maatregelen genomen worden om het volle gebruik van de dienst voor de werkgelegenheid door de werkgevers en arbeiders, op basis van vrijwilligheid, aan te moedigen.

Art. 11.

De bevoegde autoriteiten moeten alle nodige maatregelen nemen om een doeltreffende samenwerking tussen de openbare dienst voor de werkgelegenheid en de bijzondere bureau's voor arbeidsbemiddeling, welke niet beogen winst te maken, te verzekeren.

Art. 12.

1. Wanneer het gebied van een Lid uitgestrekte streken bevat, waar tengevolge van het dun bevolkt zijn of tengevolge van de staat van hun ontwikkeling, de bevoegde autoriteit het ondoenlijk acht de bepalingen van het onderhavige verdrag toe te passen, kan zij bedoelde streken van de toepassing van het verdrag uitzonderen hetzij geheel, hetzij met de uitzonderingen, welke zij voor bepaalde inrichtingen of bepaalde werkzaamheden geschikt acht.

2. Elk Lid moet in zijn eerste jaarverslag over de toepassing van dit verdrag, in te dienen overeenkomstig het bepaalde in artikel 22 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, de streek aanduiden, waarvoor het zich voorstelt een beroep te doen op de bepalingen van dit artikel en moet de redenen opgeven, waarom het zich voorstelt op die bepalingen een beroep te doen. Daarna zal geen Lid een beroep kunnen doen op de bepalingen van dit

positions du présent article, sauf en ce qui concerne les régions qu'il aura ainsi indiquées.

3. Tout Membre recourant aux dispositions du présent article doit indiquer, dans ses rapports annuels ultérieurs, les régions pour lesquelles il renonce au droit de recourir aux dites dispositions.

Art. 13.

1. En ce qui concerne les territoires mentionnés par l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail telle qu'elle a été amendée par l'Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1946, à l'exclusion des territoires visés par les §§ 4 et 5 du dit article ainsi amendé, tout Membre de l'Organisation qui ratifie la présente convention doit communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail, dans le plus bref délai possible après sa ratification, une déclaration faisant connaître :

a) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées sans modification ;

b) les territoires pour lesquels il s'engage à ce que les dispositions de la convention soient appliquées avec des modifications, et en quoi consistent lesdites modifications ;

c) les territoires auxquels la convention est inapplicable et, dans ces cas, les raisons pour lesquelles elle est inapplicable ;

d) les territoires pour lesquels il réserve sa décision ;

2. Les engagements mentionnés aux alinéas a) et b) du premier paragraphe du présent article seront réputés parties intégrantes de la ratification et porteront des effets identiques.

3. Tout Membre pourra renoncer par une nouvelle déclaration à tout ou partie des réserves contenues

provisions of the present Article except in respect of areas so indicated.

3. Each Member having recourse to the provisions of the present Article shall indicate in subsequent annual reports any areas in respect of which it renounces the right to have recourse to the provisions of the present Article.

Art. 13.

1. In respect of the territories referred to in Article 35 of the Constitution of the International Labour Organisation as amended by the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1946, other than the territories referred to in §§ 4 and 5 of the said Article as so amended, each Member of the Organisation which ratifies this Convention shall communicate to the Director-General of the International Labour Office as soon as possible after ratification a declaration stating :

a) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied without modification ;

b) the territories in respect of which it undertakes that the provisions of the Convention shall be applied subject to modifications, together with details of the said modifications ;

c) the territories in respect of which the Convention is inapplicable and in such cases the grounds on which it is inapplicable ;

d) the territories in respect of which it reserves its decision ;

2. The undertakings referred to in subparagraphs a) and b) of § 1 of this Article shall be deemed to be an integral part of the ratification and shall have the force of ratification.

3. Any Member may at any time by a subsequent declaration cancel in whole or in part any reservations

artikel, behoudens voor zoveel betreft de streken, welke het Lid aldus zal hebben aangeduid.

3. Elk Lid dat een beroep heeft gedaan op de bepalingen van dit artikel, moet in zijn volgende jaarverslagen de streken aangeven, ten aanzien van welke het afstand doet van het recht om op bedoelde bepalingen een beroep te doen.

Art. 13.

1. Voor zoveel betreft de gebieden, genoemd in artikel 35 van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie, zoals dit is gewijzigd bij de akte van wijziging van het Statuut der Internationale Arbeidsorganisatie 1946, behoudens de gebieden bedoeld in de leden 4 en 5 van dat aldus gewijzigde artikel, moet elk Lid van de Organisatie, dat dit verdrag bekrachtigt, zo spoedig mogelijk na zijn bekrachtiging aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring doen toekomen, waarin het mededeelt :

a) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt, dat de bepalingen van het verdrag zonder wijziging worden toegepast ;

b) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich verbindt, dat de bepalingen van het verdrag met wijzigingen worden toegepast en waarin die wijzigingen bestaan ;

c) De gebieden, waarop het verdrag niet toegepast kan worden en in die gevallen, de redenen, waarom het verdrag niet toegepast kan worden ;

d) de gebieden, ten aanzien waarvan het zich zijn beslissing voorbehoudt.

2. De verplichtingen, bedoeld onder a) en b) van het eerste lid van dit artikel, zullen geacht worden een integrerend deel van de bekrachtiging uit te maken en zullen dezelfde gevolgen hebben.

3. Elk Lid zal bij een nadere verklaring afstand kunnen doen van alle of een deel der voorbehouden

dans sa déclaration antérieure en vertu des alinéas b), c) et d) du § 1 du présent article.

4. Tout Membre pourra, pendant les périodes au cours desquelles la présente convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation dans des territoires déterminés.

Art. 14.

1. Lorsque les questions traitées par la présente convention entrent dans le cadre de la compétence propre des autorités d'un territoire non métropolitain, le Membre responsable des relations internationales de ce territoire, en accord avec le gouvernement du dit territoire, pourra communiquer au Directeur général du Bureau international du Travail une déclaration d'acceptation, au nom de ce territoire, des obligations de la présente convention.

2. Une déclaration d'acceptation des obligations de la présente convention peut être communiquée au Directeur général du Bureau international du Travail :

a) par deux ou plusieurs Membres de l'Organisation pour un territoire placé sous leur autorité conjointe :

b) par toute autorité internationale responsable de l'administration d'un territoire en vertu des dispositions de la Charte des Nations Unies ou de toute autre disposition en vigueur, à l'égard de ce territoire.

3. Les déclarations communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, conformément aux dispositions des paragraphes précédents du présent article, doivent indiquer si les dispositions de la convention seront appliquées dans le territoire avec ou sans modification ; lorsque la déclaration

made in its original declaration in virtue of subparagraphs b), c) or d) of § 1 of this Article.

4. Any Member may, at any time at which the Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of such territories as it may specify.

Art. 14.

1. Where the subject matter of this Convention is within the self-governing powers of any non-metropolitan territory, the Member responsible for the international relations of that territory may, in agreement with the government of the territory, communicate to the Director-General of the International Labour Office a declaration accepting on behalf of the territory the obligations of this Convention.

2. A declaration accepting the obligations of this Convention may be communicated to the Director-General of the International Labour Office :

(a) by two or more Members of the Organisation in respect of any territory which is under their joint authority ; or

b) by any international authority responsible for the administration of any territory, in virtue of the Charter of the United Nations or otherwise, in respect of any such territory.

3. Declarations communicated to the Director-General of the international Labour Office in accordance with the preceding paragraphs of this Article shall indicate whether the provisions of the Convention will be applied in the territory concerned without modification or subject to modifications ; when the

neergelegd in zijn oorspronkelijke verklaring ingevolge het bepaalde onder b), c) en d) van het eerste lid van dit artikel.

4. Elk Lid zal op enig tijdstip, waarop dit verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 kan worden opgezegd, aan de Directeur-Generaal een nadere verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig ander opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van bepaalde aangegeven gebieden uiteengezet wordt.

Art. 14.

1. Wanneer de in dit verdrag behandelde aangelegenheden vallen binnen de eigen bevoegdheden van de autoriteiten van een buiten het moederland gelegen gebied, zal het Lid, dat verantwoordelijk is voor de buitenlandse betrekkingen van dat gebied, in overeenstemming met de Regering van dat gebied, de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een verklaring kunnen doen toekomen, waarbij het, namens dat gebied, de verplichtingen in het verdrag neergelegd, aanvaardt.

2. Een verklaring, waarbij de verplichtingen neergelegd in dit verdrag worden aanvaard, kan aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau worden medegedeeld :

a) door twee of meer Leden van de Organisatie voor een gebied, dat onder hun gemeenschappelijk gezag geplaatst is ;

b) door elke internationale autoriteit, die voor het beheer van een gebied verantwoordelijk is krachtens de bepalingen van het Handvest der Verenigde Naties of anderszins, met betrekking tot dat gebied.

3. De verklaringen aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, overeenkomstig de bepalingen van de voorgaande leden van dit artikel medegedeeld, moeten vermelden of de bepalingen van het verdrag in het betreffende gebied met of zonder wijzigingen toegepast zullen worden ; wanneer de verkla-

indique que les dispositions de la convention s'appliquent sous réserve de modifications, elle doit spécifier en quoi consistent lesdites modifications.

4. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront renoncer entièrement ou partiellement par une déclaration ultérieure au droit d'invoquer une modification indiquée dans une déclaration antérieure.

5. Le Membre ou les Membres ou l'autorité internationale intéressés pourront, pendant les périodes au cours desquelles la convention peut être dénoncée conformément aux dispositions de l'article 17, communiquer au Directeur général une nouvelle déclaration modifiant à tout autre égard les termes de toute déclaration antérieure et faisant connaître la situation en ce qui concerne l'application de cette convention.

Art. 15.

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Art. 16.

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Art. 17.

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise

declaration indicates that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

4. The Member, Members or international authority concerned may at any time by a subsequent declaration renounce in whole or in part the right to have recourse to any modification indicated in any former declaration.

5. The Member, Members or international authority concerned may, at any time at which this Convention is subject to denunciation in accordance with the provisions of Article 17, communicate to the Director-General a declaration modifying in any other respect the terms of any former declaration and stating the present position in respect of the application of the Convention.

Art. 15.

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Art. 16.

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Art. 17.

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Con-

vention contains, that the provisions of the Convention will be applied subject to modifications, it shall give details of the said modifications.

4. Het betreffende Lid of de betreffende Leden, of de betreffende internationale autoriteit, zullen bij een latere verklaring geheel of gedeeltelijk afstand kunnen doen van het recht zich te beroepen op een wijziging in een vroegere verklaring medegedeeld.

5. Het betreffende Lid of de betreffende Leden of de betreffende internationale autoriteit, zullen op enig tijdstip, waarop dit verdrag overeenkomstig het bepaalde in artikel 17 opgezegd kan worden, aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een nieuwe verklaring kunnen doen toekomen, waarbij in enig opzicht de inhoud van een vroegere verklaring gewijzigd wordt en de toestand ten aanzien van de toepassing van dit verdrag medegedeeld wordt.

Art. 15.

De officiële bekrachtigingen van dit verdrag zullen worden medegedeeld aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem worden ingeschreven.

Art. 16.

1. Dit verdrag zal slechts bindend zijn voor de Leden der Internationale Arbeidsorganisatie, die hun bekrachtigingen door de Directeur-Generaal hebben doen inschrijven.

2. Het zal van kracht worden twaalf maanden nadat de bekrachtigingen van twee Leden door de Directeur-Generaal zullen zijn ingeschreven.

3. Vervolgens zal dit verdrag voor ieder der Leden in werking treden twaalf maanden na de datum, waarop zijn bekrachtiging zal zijn ingeschreven.

Art. 17.

1. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na verloop van een termijn van tien jaren na de datum, waarop dit verdrag

en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Art. 18.

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Art. 19.

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, de toutes déclarations et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Art. 20.

A l'expiration de chaque période de dix années à compter de l'entrée en vigueur de la présente convention, le Conseil d'administration du

vention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Art. 18.

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications, declarations and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Art. 19.

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications, declarations and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Art. 20.

At the expiration of each period of ten years after the coming into force of this Convention, the Governing Body of the International

van kracht is geworden, zulks bij een verklaring toegezonden aan de Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door deze in te schrijven. De opzegging wordt eerst van kracht een jaar nadat zij is ingeschreven.

2. Ieder Lid, dat dit verdrag heeft bekrachtigd en binnen een jaar na verloop van de termijn van tien jaren bedoeld in het vorige lid, geen gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, zal voor een nieuwe termijn van tien jaren gebonden zijn en zal daarna dit verdrag kunnen opzeggen na verloop van elke termijn van tien jaren, onder de voorwaarden bedoeld in dit artikel.

Art. 18.

1. De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan alle Leden der Internationale Arbeidsorganisatie kennis geven van de inschrijving van alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hem door de Leden der Organisatie zullen zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden der Organisatie van de inschrijving van de tweede hem medegedeelde bekrachtiging, zal de Directeur-Generaal de aandacht van de Leden der Organisatie vestigen op de datum, waarop dit verdrag van kracht zal worden.

Art. 19.

De Directeur-Generaal van het Internationaal Arbeidsbureau zal aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties mededeling doen, ter registratie overeenkomstig het bepaalde in artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen, verklaringen en opzeggingen, welke hij overeenkomstig de voorgaande artikelen heeft geregistreerd.

Art. 20.

Telkens na verloop van een termijn van tien jaren, te rekenen van de datum, waarop dit verdrag van kracht is geworden, moet de Raad

Bureau international du Travail devra présenter à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et décidera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa revision totale ou partielle.

Art. 21.

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant revision total ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant revision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 17 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant revision soit entrée en vigueur ;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant revision.

Art. 22.

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa trente et unième session qui s'est tenue à San Francisco et qui a été déclarée close le dix juillet 1948.

Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall consider the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Art. 21.

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides :

a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall ipso jure involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 17 above, if and when the new revising Convention shall have come into force ;

b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Art. 22.

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Thirty-first Session which was held at San Francisco and declared closed the tenth day of July 1948.

van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau aan de Algemene Conferentie verslag uitbrengen over de toepassing van dit verdrag en beslissen of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening van dit verdrag op de agenda der Conferentie te plaatsen.

Art. 21.

1. Indien de Conferentie een nieuw verdrag aanneemt, houdende gehele of gedeeltelijke wijziging van het onderhavige verdrag, zal, tenzij het nieuwe verdrag anders bepaalt :

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, ipso jure onmiddellijke opzegging van het onderhavige verdrag medebrengen, niettegenstaande het bepaalde in artikel 17, onder voorbehoud evenwel, dat het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden ;

b) van de datum, waarop het nieuwe verdrag, houdende herziening, van kracht is geworden, het onderhavige verdrag niet langer door de Leden bekrachtigd kunnen worden.

2. Het onderhavige verdrag zal echter van kracht blijven naar vorm en inhoud voor de Leden, die het bekrachtigd hebben en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet bekrachtigen.

Art. 22.

De Engelse en de Franse tekst van dit verdrag zijn gelijkelijk authentiek.

De voorafgaande tekst is de authentieke tekst van het Verdrag dat door de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie behoorlijk werd aangenomen tijdens haar één en dertigste zitting, die werd gehouden te San Francisco en die voor gesloten werd verklaard op tien Juli 1948.

EN FOI DE QUOI ont apposé
leurs signatures, ce trente et unième
jour d'août 1948 :

Le Président de la Conférence,

IN FAITH WHEREOF we have
appended our signatures this thirty-
first day of August 1948.

The President of the Conference,

Justin GODART.

TER OORKONDE WAARVAN
wij onze handtekening hierop heb-
ben geplaatst, op heden, één en der-
tig Augustus 1948.

De Voorzitter van de Conferentie,

*Le Directeur général du Bureau
international du Travail,*

*The Director-General
of the International Labour Office,*

Edward PHELAN.

*De Directeur-Generaal
van het Internationaal
Arbeidsbureau,*

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 20 février 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de la convention internationale (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi, adoptée à San Francisco, le 9 juillet 1948, par l'Organisation internationale du Travail, au cours de sa trente et unième session », a donné en sa séance du 27 février 1952 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

E. VAN DIEVOET et J. MERTENS, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier — De Griffier,
(signé — get.) G. PIQUET.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 4 mars 1952.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 20^e Februari 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst (n° 88) betreffende de organisatie van de dienst voor de werkgelegenheid, aangenomen op 9 Juli 1948, te San Francisco, door de Internationale Arbeidsorganisatie, in de loop van haar één en dertigste zitting », heeft ter zitting van 27 Februari 1952 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit de

III. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

E. VAN DIEVOET en J. MERTENS, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

Le Président — De Voorzitter,
(signé — get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 4^e Maart 1952.

De Griffier van de Raad van State,